

УДК 81'42

## ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ М.И. ЦВЕТАЕВОЙ

**Виктория Михайловна Швецова**

доктор филологических наук, доцент

Мичуринский государственный аграрный университет

vmsh72@yandex.ru

г. Мичуринск, Россия

**Аннотация.** Данное исследование посвящено изучению особенностей применения иноязычной лексики в поэтическом тексте. Анализируются функции, семантическая природа заимствований в стихотворениях М.И. Цветаевой. Устанавливается, что лексемы данного типа наиболее частотны в непосредственно в самих текстах, а также в названиях стихотворений и циклов.

**Ключевые слова:** заимствованная лексика, русский язык, поэтический текст, М.И. Цветаева, заимствованная лексика, иноязычное вкрапление.

В современной лингвистике в качестве одного из дискуссионных вопросов развития современного русского языка выступает проблема количественной и качественной трансформации лексической системы на базе заимствований.

Процесс заимствования происходил в разные исторические эпохи. Например, появившиеся в эпоху общеславянского языка заимствования полностью освоены русским языком и не воспринимаются сейчас как заимствованные (*изба, лук, холм и др.*). Некоторые лексические единицы перешли в русский в результате политических, социально-экономических, культурных контактов разных народов. Однако они сохраняют статус заимствований донастоящего времени (*дефолт, ламбада и др.*).

Изучением особенностей функционирования заимствований в русском языке занимались многие отечественные и зарубежные ученые-лингвисты. И.А. Бодуэн де Куртенэ обратился к изучению проблемы смешения языков. Обосновывая мысль о важности проведения психологического анализа языков, связанных географически, ученый приходит к выводу о том, что «различные языки сформировались за счет их смешения» [1, с. 122]. Ш. Балли выдвигает идею о межъязыковых обменах. По мнению Г. Пауля, путешествия людей, существование на определенной территории, «массовое переселение, постоянная миграция отдельных групп людей, завоевания, колонизации являются факторами, влияющими на процесс заимствования» [3, с. 214].

В лингвистической теории заимствованная лексика рассматривается с разных точек зрения. Так, ученые Л.П. Крысин и Л.М. Баш систематизируют терминологический аппарат теории заимствований. Г.О. Винокур, В.М. Аристова классифицируют данную лексику с учетом временных характеристик. В работах С.И. Бахтиной, Е.М. Марковой подвергаются анализу заимствования в аспекте возможностей их тематических объединений.

Интересны для изучения лексического состава, в частности заимствованной лексики, произведения поэтов и прозаиков XX века. Мастера художественного слова продуктивно использовали иностранные слова в текстах

своих стихотворений. Их произведения являются базой для изучения заимствований как средств художественной выразительности.

М.И. Цветаева – поэт, прозаик и переводчик Серебряного века. Получила хорошее образование, владела несколькими языками: свободно говорила на немецком, знала французский язык. Тому, что многоязычие отразилось в ее текстах, способствовало пребывание в разные периоды жизни во Франции, Чехословакии, Германии. Заимствованные слова органично «вплетаются» в тексты поэта. Важным для произведений М. Цветаевой является насыщение текстов немецкими и французскими словами, что демонстрирует врожденное многоголосие поэта.

В стихотворениях М. Цветаевой иноязычные слова встречаются:

1. В названиях циклов стихотворений, например, «Ici-haut».
2. В названиях стихотворений, например, «Aeternumvale, Perpetuum Mobile» (вечно движущееся).
3. В текстах стихотворений. Данная группа наиболее частотна. Представляет научный интерес в плане анализа.

Отечественные лингвисты отмечают особое отношение поэта к иноязычному слову. В частности, Ю.В. Пухначев отмечает: «М.И. Цветаева, возможно, нашла тему стихотворения «Наклон» в многозначности немецкого слова *Neigung*, обозначающего и физическое явление, и душевную склонность» [4, с.112]. Ученый указывает, что поэт развивает семантику конкретной единицы или целого текста на основе взаимодействия смысловых объемов русского и иноязычного слов. По мнению Л.В. Зубова, иноязычная лексика в текстах М.И. Цветаевой вводится не как языковой факт (в виде варваризма, экзотизма, каламбура и пр.), а в качестве базы «моделирования идеологического значения или образной системы произведения» [2, с. 35].

В стихотворении «*Aeternumvale!*» сочетания слова употребляются как фразеологизм, который переводится, как «прощай навеки». Данная лексема является иностранным вкраплением и выполняет номинативную функцию:

*«Aeternumvale! Сброшен крест!*

*Иду искать под новым бредом  
И новых бездн и новых звезд,  
От поражения — к победам!»*[5, Т.3, с. 73].

Следует отметить, что данное выражение употребляется в тексте 3 раза в начале каждой строфы. Использование именно латинского фразеологизма *Aeternumvale* отсылает нас к библейской тематике.

Тема Франции и Парижа в творчестве М.И. Цветаевой имеет особое значение. Композиция стихотворения «*DouceFrance*» имеет своеобразное строение: его первая строфа полностью написана на французском, все остальные на русском:

*«Adieu, France!*

*Adieu, France!*

*Adieu, France!*

*MarieStuart*

*Мне Францией — нету*

*Нежнее страны —*

*На долгую память*

*Два перла даны.*

*Они на ресницах*

*Недвижно стоят.*

*Дано мне отплыть*

*Марии Стюарт»*[5, Т.4, с. 16].

Использование иностранных слов в данном контексте, по нашему мнению, необходимо для того, чтобы передать отношение поэта к стране. Кроме того, для М.И. Цветаевой, начитанной и знающей несколько языков, употребление таких фраз на иностранном языке было достаточно простым языковым случаем. Данные заимствования выступают в качестве иностранных вкраплений, выполняющих номинативную функцию.

В стихотворении «*Пела как стрелы и как морены*» встречается иноязычное слово *морена*:

*«Пела как стрелы и как морены,  
Мчащие из-под ног  
С звуком рвущегося атласа.  
– Пела! – и целой стеной матрасной  
Остановить не мог  
Мир меня»*[5, Т.2, с. 71].

Морена – это скопление обломков горных пород, валунов, сдвигаемых с гор подвижными ледниками. Слово пришло в русский язык из французского языка, является заимствованным и выполняет номинативную функцию.

В стихотворении «Вам грустно.– Вы больны...» используется французское словосочетание *veautenebreux*:

*!Beautenebreux! - Вам грустно. - Вы больны.  
Мир неоправдан, - зуб болит! - Вдоль нежной  
Раковины щеки - фуляр, как ночь.  
Ни тонкий звон венецианских бус,  
(Какая-нибудь память Казановы  
Монахине преступной) - ни клинок  
Дамасской стали, ни крещенский гул  
Колоколов по сонной Московии -  
Не расколдуют нынче Вашей мглы.  
Доверьте мне сегодняшнюю ночь.  
Я потайной фонарь держу под шалью»*[5, Т.4, с. 34].

Сочетание *veautenebreux* переводится с французского языка как «красавец мрачный». В данном тексте используется в графике языка-источника, является иностранным вкраплением. В стихотворении сочетание *veautenebreux* выступает в качестве обращения, выполняя функцию номинации. Следует отметить, что в произведении есть другие заимствования: *фуляр* (легкая шелковая ткань для платков, косынок и др. вещей.); *фонарь*, *бусы*, *сталь*, *шаль*. Данные лексемы в тексте также выполняют номинативную функцию.

Таким образом, язык М.И. Цветаевой сложный. Заимствованные слова используются в том значении, в котором они закреплены в языке-источнике. При этом поэт основывается на русском созвучии. Взаимодействие русского и иноязычного значений слова в поэзии М. И. Цветаевой встречается достаточно часто, выполняя важную смыслообразующую роль в построении текста.

Иноязычные слова, встречающиеся в проанализированных текстах поэта, являются особенностью ее поэтики. Нами отмечены слова и выражения в графике языка-оригинала, что свидетельствует о том, что М.И. Цветаева – поэт, который впитал в себя через язык культурное наследие. Чаще используются вкрапления из немецкого и французского языков. В проанализированных поэтических текстах преимущественно встречаются иностранные вкрапления и заимствованные слова с номинативной функцией.

#### **Список литературы:**

1. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Том I. М.: АН СССР, 1963. 385 с.
2. Зубова Л.В. Поэзия Марины Цветаевой. Лингвистический аспект. Л.: Издательство Ленингр. ун-та, 1989. 261 с.
3. Пауль Г. Принципы истории языка. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. 500 с.
4. Пухначев Ю.В. Четыре измерения искусства. М.: URSS : Либроком, 2011. 175 с.
5. Цветаева М.И. Собрание сочинений: В 7 т. Сост., подгот. текста и коммент. А. Саакянц и Л. Мнухина. М.: Терра : Кн. лавка-РТР, 1997.
6. Швецова В.М. Индивидуально-авторские конструкции в системе расширения современного русского языка: На материале произведений А. И. Солженицына : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.01. Тамбов, 2000. 25 с.
7. Швецова В.М. Особенности формирования полевой структуры концепта «гражданин» в сознании молодого поколения// Электронный журнал

«Наука и образование».2019.Т.2.№ 2. Электронный ресурс. Режим доступа:  
[http://opusmgau.ru/index.php/see/article/view/686/688.](http://opusmgau.ru/index.php/see/article/view/686/688)

**UDC 81'42**

**FEATURES OF THE USE OF BORROWED VOCABULARY IN THE  
POETIC TEXT OF M.I. TSVETAEVA**

**Victoria M. Shvetsova**

Doctor of Philology, Associate Professor

Michurinsk State Agrarian University

vmsh72@yandex.ru

Michurinsk, Russia

**Annotation.** This study is devoted to the study of the peculiarities of the use of foreign language vocabulary in a poetic text. The functions and semantic nature of borrowings in the poems of M.I. Tsvetaeva are analyzed. It is established that lexemes of this type are most frequent in texts, in the titles of poems and cycles.

**Keywords:** borrowed vocabulary, Russian language, poetic text, M.I. Tsvetaeva, borrowed vocabulary, foreign language inclusions.

Статья поступила в редакцию 10.06.2022; одобрена после рецензирования 27.06.2022; принята к публикации 30.06.2022.

The article was submitted 10.06.2022; approved after reviewing 27.06.2022; accepted for publication 30.06.2022.